

中國文化大學教師教學創新暨教材研發獎勵

期末成果報告書

壹、計畫名稱：「德國沒有那麼遠！一起開心認識德國文化吧！」

貳、實施課程、授課教師姓名

一、實施課程：外語學院德國語文學系二年級之 F047「語言與文化專題」

本課程名稱為「語言與文化專題」，是外語學院德國語文學系二年級學生之必修課程，主要介紹以德國為主之德語區國家關於語言、文化與生活的各種主題。目的是要讓學生具備德語文化的基本知識，對關於語言與文化的種種面向感興趣，並且進一步思考德語區國家與台灣的文化差異。授課語言是以中文解說德文和中文的教材，並且鼓勵學生在課堂上提出疑問和發表意見，以訓練其思考、表達能力。

二、授課教師：鄭欣怡助理教授

本人於德國學成歸國之後，從2012年開始擔任德語教師，教學資歷尚淺，但是對於教學充滿熱忱，尤其致力於把自己在德國長期生活的所見、所聞以及種種對於文化差異的反思傳達給學生們。然而德國語文學系的學生大多數並不是真的對德語與德語區國家感興趣才來就讀本系，對上課內容興趣缺缺、只顧埋頭玩手機的學習態度是在任何課程的教學現場都可見到的常態，讓老師們每個學期都為了如何提高學生的學習動機而傷透了腦筋。本人自從任教以來，一直在思索改進教學方法、吸引學生學習興趣這項課題。本次有幸獲得教學創新獎勵，對本人是很大的肯定。感謝之餘，也期許自己今後也能秉

持初心，繼續以更好、更有趣的方式把自己對於德語以及德語區國家文化的熱愛傳達給學生。

參、前言

從102學年度開始，本人即負責德國語文學系為二年級學生所開設的「語言與文化專題」必修課程。為了吸引班上許多埋頭滑手機的學生專心聽課，一直在尋找更有趣、更能提高學習動機的教學方法。正好本學期被推選為104學年度第1學期「整合式創新教學課程」外語學院之種子教師，所以趁此機會發展教學創新計畫，申請此項獎勵。

肆、計畫特色及具體內容

一、計畫特色

本計畫主要特色有三點：(一) 有趣、有參與感的文化課程，(二) 採用多元教學方法，(三) 採用多元評量方式。其內容詳述如下。

(一) 有趣、有參與感的文化課程

為了提高學生的學習動機，除了使用介紹德國文化的德語講義教材之外，也大幅增加PPT簡報教材和視聽教材，以五花八門的圖片和YouTube短片來吸引學生的注意力，讓他們更容易理解教材內容。為了改變以往學生消極被動的上課態度，會盡量提供他們發言、發問、分組討論、自行蒐集資訊、上台報告的機會，鼓勵他們在學習上化被動為主動，化消極為積極，並給予相應的加分。此外，本課程會以積極介紹德國最新時事的教學策略、德國美食體驗活動以及全班共同製作一本書的特別企畫「德國文化拼圖」這些與眾不同的方式，讓學生充滿參與感地認識德國文化，留下深刻的印象。

(二) 採用多元教學方法

本課程為外語學院推薦之「整合式創新教學課程」，因此積極採用多元教學方法，以提升教師教學與學生學習成效。詳細內容如下：

1. 講述法：老師解釋德語閱讀或聽力教材，講述 PPT 簡報內容，並且在播放 YouTube 短片時搭配口頭說明，以幫助學生理解其內容。
2. 討論式教學：在課堂上隨時提出問題，鼓勵學生發言，並帶動討論。
3. 學生口頭發表：本課程的口頭專題報告採自願參加制，學生可以單獨或 2 人一組，選擇一個喜歡的德語文化相關主題，以 PPT 加影音短片方式介紹給其他同學，報告時間約 5-10 分鐘，PPT 文字須盡量以德語呈現。欲參加者最慢必須於兩週前向老師報名，並且讓老師看過 PPT。參加者依照其表現，會獲得加分。
4. 教學策略：積極介紹德國最新時事，以圖文並茂的中德文 PPT 簡報搭配相關主題的德語 YouTube 影片，製造與德國同步的時間感，讓學生感到「德國沒有那麼遠」，上課可以知道台灣新聞媒體沒有報導或是報導不多的德國最新時事，了解德國人目前最關心的話題。
5. 特別企畫「德國文化拼圖」：全班共同製作一本書，作為本課程的成果與紀念。在學期後半段的一次上課時，將使用德國歌德學院印製的大型德國地圖兼文化介紹拼圖海報，讓學生分組討論，比賽哪一組能夠辨認出最多德國文化相關主題的圖片。如此引起學生的好奇心之後，再說明這個特別企畫：請每個人選擇一個自己特別感興趣的文化主題，以設計壁報的感覺，製作一張附有個人署名的專頁，將這個主題以簡單易懂、圖文並茂、充滿個人創意的方式介紹給大家。老師會將大家的個人專頁裝訂成一本書，也就是屬於本班的「德國文化拼圖」，分發給每一位同學，讓大家的心血結晶變成本課程獨一無二的紀念品。
6. 德國美食體驗活動：在以高中生或準大學新鮮人為對象的外語學習營中，常會安排各式各樣富有該國文化特色的體驗活動，例如日語營的穿浴衣、觀賞茶道表演活動，法語營的法國香頌歌唱活動，西語營的一起煮西班牙海鮮飯、跳佛朗明哥舞活動。德語營常辦的則是吃德國香腸、喝德國啤酒的美食體驗活動。這些體驗活動通常都是台灣學生在外語學習營中最愛、印象最深的部分。本人一直很希望能在語言與文化專題課程辦個德國美食體驗活動，讓學生留下生動美好的回憶，可惜礙於經費問題，一直無法實現這個願望。這次有幸申請到本獎勵

金，終於有預算能辦一個德國美食體驗活動，一邊介紹德國的飲食文化，一邊讓學生品嚐德國傳統美食，是很棒的文化學習經驗，對提高學生對德國文化的學習興趣有大大加分的效果。

(三) 採用多元評量方式

本課程採用多元評量方式來評定學生之學期成績以及評估其學習成效，詳細內容如下：

1. 平時成績：評估學生整學期之出席紀錄與課堂表現（例如：主動發問、發言、回答問題、參與小組討論等），占學期總成績的 20%。
2. 期中考、期末考：內容為上課所教過的東西，題型以選擇題和表達意見的問答題為主，各占學期總成績的 30%。
3. 課後指定作業：本作業主題是目前在德國和歐盟最受爭議的難民問題，目的是要鼓勵學生閱讀、思考、發表個人意見。具體內容為請學生閱讀劉威良女士於 2015/10/2 出版於民報線上版的文章《大量的難民會是德國家資產》，並將個人贊同或反對其論點的理由和意見闡述於作業中，上傳至課業輔導系統的作業區，占學期總成績的 10%。
4. 特別企畫「德國文化拼圖」：在全班共同製作一本書的特別企畫中，學生個人負責的那一頁，占學期總成績的 10%。
5. 口頭專題報告：採自願參加制，參加者依照其表現，可獲得學期總成績的額外加分（1-5 分）。

二、具體內容

本課程之課程進度與原先所排定的計畫有若干變動，例如學生對格林童話、觀光景點、德國電影等主題反應特別熱烈，主動要求多介紹一些，因此從善如流，以滿足他們的好奇心。此外，也把最後一次上課留給學生做口頭專題報告。

課程進度一覽表之最終版本如下：

週次	上課日期	上課內容
1	2015/9/15	課程介紹(Einleitung)
2	2015/9/22	德國最新時事：第 182 屆慕尼黑啤酒節(Oktoberfest)， 認識德語和德國文化 1
3	2015/9/29	颱風假
4	2015/10/6	德國最新時事：德國國慶暨兩德統一 25 週年紀念日， 認識德語和德國文化 2
5	2015/10/13	德國最新時事：10/10 在柏林的反對歐美自貿協定(TTIP)示威 抗議活動， 德國節慶與假日(Feste und Feiertage)， 好書介紹：劉威良的《借鏡德國》與皮爾斯夫人(林家羽)的 《夢想德國》
6	2015/10/20	德國教育制度(Bildungssystem)
7	2015/10/27	德國教育制度(Bildungssystem)
8	2015/11/3	在德國上大學(Universität)
9	2015/11/10	期中考
10	2015/11/17	檢討期中考， 德國文學介紹：格林童話(Grimms Märchen)
11	2015/11/24	德國觀光景點介紹：童話大道(Deutsche Märchenstrasse)， 介紹德國新片：《希特勒回來了》(Er ist wieder da)
12	2015/12/1	德國歷史人物介紹：路德維希二世(Ludwig II) 奧地利歷史人物介紹：西西皇后(Sisi)
13	2015/12/8	從德國 Edeka 超市最新的聖誕節廣告(Edeka-Werbungen) 談德國的老人與家庭觀

週次	上課日期	上課內容
14	2015/12/15	德國電影欣賞：到坎勃貝蘿去提親 (<i>Maria, ihm schmeckt's nicht!</i>)
15	2015/12/22	介紹德國的聖誕節(Weihnachten)， 聖誕歌曲教唱：O Tannenbaum
16	2015/12/29	學生專題報告：柏林(Berlin)景點介紹，學校參訪(Technische Universität Berlin, Gymnasium in Dinslaken)，企業參訪(Stiftung Warentest, Biogas Plant)，天體文化(FKK)
	2015/12/30	校外教學：德國美食體驗活動 於歐嬭柏林小館(Oma's Berlin Bistro)舉辦下午茶
17	2016/1/5	期末考

伍、 實施成效及影響（質化及量化）

上述具體教學內容之實施成效及影響，依質化與量化兩方面詳述如下。

一、 質化方面

透過本課程的上課內容，學生已經學到了關於德語區國家五花八門的各式文化主題。其中反應最熱烈的主題是花費3週時間詳細講解的「德國教育制度」。學生們對德國的學前教育和技職教育特別好奇，有許多人在課堂上提問，對於幫助理解用的YouTube影片也很熱心觀賞。其學習成果充分展現在期中考問答題的回答上，題目為：『亞洲的教育制度大多要孩子「贏在起跑點」，而德國的教育制度卻不介意讓孩子「輸在起跑點」。請問：(1)你認為兩種制度各有什麼優點和缺點？(2)如果可以選擇的話，你想要接受德國或台灣的教育？為什麼？』學生們紛紛以個人親身經驗為例，闡述自己的想法，寫了許多既豐富又精闢的見解，一半以上的學生還因為優秀的回答而獲得平時成績的額外加分，整體表現令人驚艷。

此外，積極介紹德國最新時事的教學策略明顯提升了教學成效，許多學生還會進一步提問、關心該時事之後續發展，並且對台灣媒體對德國的重大事件報導過少或是完全不報導感到不解。如此開始對德國產生關注之後，還有學生從網路上得知德國上映中、由同名暢銷小說改編的新片《希特勒回來了》(*Erist wieder da*)，主動要求老師在課堂上詳細介紹。在聖誕節前讓學生觀賞並討論目前網路上很夯的德國Edeka超市最新的聖誕節廣告，也獲得了學生的熱烈迴響。可見透過這種隨時報導德國最新的人事物的方式，製造與德國時間上的同步感，成功拉近了學生心中德國與台灣的距離。前兩屆學生們「德國很遠，干我什麼事？」這種興趣缺缺的上課態度，在本屆大二同學的上課情況有大幅改善，還有外系學生在口耳相傳之下幾乎每週跑來旁聽，成功提高了學生的學習動機和興趣。

除了傳授文化知識之外，也透過閱讀文章、做聽力練習以及觀看德語發音之YouTube影片等方式，來訓練學生的德語能力和字彙能力。例如在2015/12/8上課時，在一段父女對話的聽力練習之後，請兩位同學即席為兩位人物中文配音，不但笑果十足，博得滿堂彩，也讓學生練習到了德翻中的即席翻譯。本人期許接下來也能繼續以如此輕鬆愉快的方式，讓學生開心學習，增進德語能力。

本課程的重點活動之一是全班共同製作一本書的特別企畫「德國文化拼圖」。學生們各自選擇個人喜愛的德國文化主題，內容五花八門，並以充滿個人特色的方式來介紹，還有人用心親手繪製了圖文並茂的小型壁報，最後製作出一本內容豐富有趣的課程刊物，裡面還附有大家參加「德國美食體驗活動」的照片，成為本課程很棒的紀念品，學生人手一本，讀得津津有味，都覺得很有成就感，很希望在其他課程也能比照辦理。這個特別企畫不但富有創意，與本課程內容非常搭配，更獲得了超出預期的優良學習效果。

本課程的壓軸好戲是期末的校外教學「德國美食體驗活動」：2015/12/30於歐嬪柏林小館(Oma's Berlin Bistro)舉辦下午茶，讓學生親自體驗德國飲食文化。當天提供的德式餐飲包括德國豬腳(Schweinshaxe)、德國香腸(Wurst)、馬鈴薯(Kartoffeln)、德國酸菜(Sauerkraut)、黑森林蛋糕(Schwarzwälder Kirschtorte)、德國啤酒(Bier)和蘋果氣泡水(Apfelschorle)。雖然礙於預算，餐飲提供的數量只夠讓學生品嚐而無法吃飽，但是大家玩得很開心，在歡樂的氣氛中為這學期的課程畫下完美的句點，留下了美好的學習體驗和難忘的回憶。之後學生們紛紛反映希望未來還能舉辦類似的德國美食體驗活動。

二、 量化方面

在實施成效的量化指標方面，本課程學生期中考和期末考的平均分數皆高於前兩屆的學生。雖然目前學期總成績還在結算中，但本課程學生的整體表現顯然超越前兩屆的學長姐，學習成效優於以往，預估將可獲得較高的分數。

另一個實施成效的重要量化指標是期末的教學意見調查，雖然到目前為止尚未開放查詢，但根據一學期以來學生陸續給的正面回饋，其結果應該很值得期待。總而言之，本人對本課程學生的表現非常滿意，也相信學生們對本課程感到滿意。

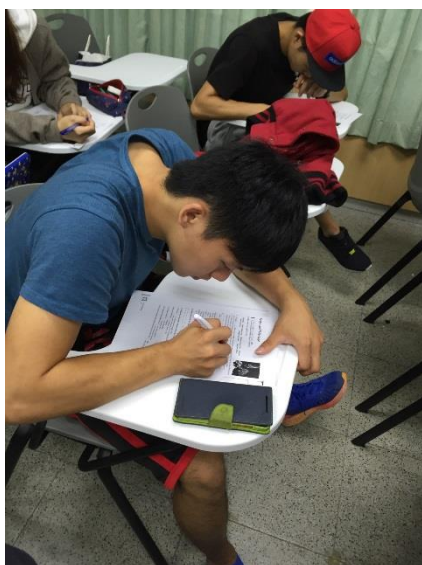
陸、 結論

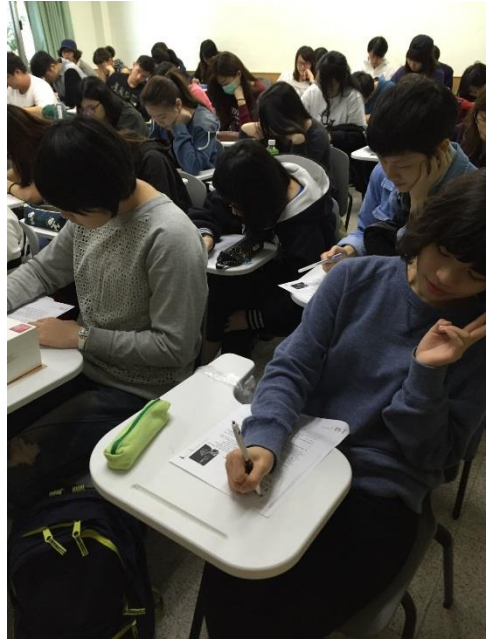
綜合以上所述，本課程以提高學習動機為目的的教學方法改進和創意教學設計明顯有助於提升教學成效。尤其是積極介紹德國最新時事的教學策略、全班共同製作一本書的特別企畫「德國文化拼圖」以及最後的德國美食體驗活動獲得學生的熱烈反應。整體而言，學生透過本課程的學習，大多已經對德語國家的各種文化主題產生好奇心和興趣，能夠自行收集、整理資料，以了解自己想知道的主題，也能進一步反思台灣的情況，深入探討台德文化差異。本人對整體教學成效深感滿意，希望學生們能把對德語區國家文化的興趣擴大到對德語的學習上，開心學習德語和各種文化專題。

檢討一學期以來的教學成果，唯一美中不足的一點是學生自動自發的學習精神還是不夠，因此對於非強制參加的口頭報告參加意願薄弱，以加分為誘因也沒用，結果只有一位同學在最後一次上課時鼓起勇氣上台報告。但是這位同學準備充分，對自己喜歡的主題能夠侃侃而談，表現非常精彩亮眼，台上台下互動熱烈，獲得滿堂彩。可見學生不是沒有能力，而是缺乏自主性，沒有規定就不願意去做。以後將會優先考慮將口頭報告改為每個小組都要上台報告。

柒、 執行計畫活動照片

上課照片：







德國美食體驗活動照片：



捌、 附件：「德國文化拼圖」一書之封面與目錄

謹附上本課程之特別企畫「德國文化拼圖」一書之封面與目錄以供參考。若有需要，歡迎索取樣書。

「德國文化拼圖」封面：



目錄

張雅涵	Alvara	Silbermond	張仲伶	Ashley	柏林熊
王欣怡	Frigga	柏林小遊記	林廷儒	Klaus	弗萊堡
許以柔	Sophia	聖誕鞋盒	楊佑翔	David	德國的老年人
楊凱翔	Ken	華格納	李佳賢	Natalie	科隆主教座堂
林軍汝	Lulu	生活方式	許嘉芸	Carol	Bodensee
莊濼嘉	Veronica	瑞士巧克力	溫敏君	Min	漢莎航空
林晉安	Jim	理髮文化	楊采晏	Yan	巴哈
許益銓	Tony	遊德經驗分享	曾淮恩	Arica	德國人的愛情觀
葉又慈	Aurora	Mozart	李瑋婕	WeiJ	格林童話
曾翊晴	Sunny	旅遊經歷	梁怡婷	Athena	孟德爾頌
錢姍姍	Peggy	標準德文的來源	何欣梅	Karina	德國美妝保養品
吳芝儀	Emily	托瑪斯曼	許又文	Nadia	Faber-Castell
謝旻璇	Michelle	無憂宮	蔣佳容	Léanne	德國時尚
黃鈺芸	Amy	不萊梅音樂家	張立璇	Anja	Oktoberfest
李岱耘	Mindy	聖誕節	蘇君瓊	Coco	德國藝術村
張逸寧	Belinda	嘉年華	鍾喻軒	Euphemia	海頓
古京右	Amber	BMW	王樂	Pamela	傳統服飾
王方緹	Evelyn	德國國旗	游懷源	Jeff	CRO
曹書懷	Ruby	Popmusik	吳旻盈	Tracy	德國聖誕郵局
陳銘孜	Mavis	黑森林蛋糕	陳惠均	Gina	新天鵝堡
陳詠韻	Melody	貝多芬	李沛思	Sophie	Albrecht Dürer
蘇愛婷	Mandy	土耳其裔德國人	劉鈺澄	Iris	復活節
孫夢祖	Eric	德國飲食	林育紋	Gabriella	瑞士刀
何怡靜	Sandy	wir sind helden	林宜屏	Leia	海德堡
賴思廷	Claire	百靈油	李昕穎	Alicetiya	美泉宮
陳源程	Yüen	舞蹈			